

第十七章四人の代表選手

大広間のすべての目が一斉に自分に向けられるのを感じながらハリーはただ座っていた。驚いたなんてものじゃない。痺れて感覚がない。夢を見ているに違いない。きっと聞き違いだったのだ。誰も拍手しない。怒った蜂の群れのようにわんわんという事が大広間に広がり始めた。凍りついたように座ったままのハリーを立ち上がってよく見ようとする生徒もいる。上座のテーブルではマクゴナガル先生が立ち上がり、ルード・バグマンとカルカロフ校長の後をさっと通り切羽詰まったように何かダンブルドアに囁いた。ダンブルドアはかすかに眉をよせマクゴナガル先生の方に体を傾け耳を寄せていた。ハリーはロンとハーマイオニーの方を振り向いた。その向こうに長いテーブルの端から端までグリフィンドール生全員が口をあぐり開けてハリーを見つめていた。

「僕、名前を入れてない」ハリーは放心したように言った。

「僕が入れてない事、知ってるだろう」

二人も放心したようにハリーを見つめ返した。上座のテーブルでダンブルドア校長がマクゴナガル先生に向かってうなずき体を起こした。

「ハリー ポッター！」ダンブルドアがまた名前を呼んだ。

「ハリー！ここへ、きなさい！」

「行くのよ」とハーマイオニーがハリーを少し押し出すようにしてささやいた。ハリーは立ち上がりざまローブの裾を踏んでよろめいた。グリフィンドールとハッフルパフのテーブルの間をハリーは進んだ。とてつもなく長い道のりに思えた。上座のテーブルが全然近くないように感じた。そして何百という目がまるでサーチライトのように一斉にハリーに注がれているのを感じていた。わんわんという音がだんだん大

Chapter 17

The Four Champions

Harry sat there, aware that every head in the Great Hall had turned to look at him. He was stunned. He felt numb. He was surely dreaming. He had not heard correctly.

There was no applause. A buzzing, as though of angry bees, was starting to fill the Hall; some students were standing up to get a better look at Harry as he sat, frozen, in his seat.

Up at the top table, Professor McGonagall had got to her feet and swept past Ludo Bagman and Professor Karkaroff to whisper urgently to Professor Dumbledore, who bent his ear toward her, frowning slightly.

Harry turned to Ron and Hermione; beyond them, he saw the long Gryffindor table all watching him, openmouthed.

“I didn’t put my name in,” Harry said blankly. “You know I didn’t.”

Both of them stared just as blankly back.

At the top table, Professor Dumbledore had straightened up, nodding to Professor McGonagall.

“Harry Potter!” he called again. “Harry! Up here, if you please!”

“Go on,” Hermione whispered, giving Harry a slight push.

Harry got to his feet, trod on the hem of his robes, and stumbled slightly. He set off up the gap between the Gryffindor and Hufflepuff

きくなる。まるで一時間もあったのではないかと思われた時ハリーはダンブルドアの真ん前にいた。先生がたの目が一斉に自分に向けられているのを感じた。

「さあ、あの扉から。ハリー」ダンブルドアは微笑んでいなかった。ハリーは教職員テーブルに沿って歩いた。ハグリッドが一番端に座っていた。ハリーにウィンクもせず、手も振らず、いつもの挨拶の合図を何も送っては来ない。ハリーがそばを通っても他のみんなと同じように驚ききった顔でハリーを見つめるだけだった。ハリーの向かい側で暖炉の火が轟々と燃えさかっていた。部屋に入っていくと肖像画の目が一斉にハリーを見た。しわしわの魔女が自分の額を飛び出し、セイウチのような口髭の魔法使いが描かれた隣の額に入るのをハリーは見た。しわしわ魔女は隣の魔法使いに耳打ちを始めた。ピクトール クラム、セドリック ディゴリー、フラワー デラクールは暖炉の周りに集まっていた。炎を背にした三人のシルエットは不思議に感動的だった。クラムはほかの二人から少し離れ背中を丸め暖炉によりかかって何か考えていた。セドリックは背中で手を組みじっと炎を見つめている。フラワー デラクールはハリーが入って来ると振り向いて長いシルバーブロンドの髪をさっと後に振った。

「どうしまーしたか？」フラワーが聞いた。
「わたーしたちに、広間に戻りなさいという事でーすか？」

ハリーが伝言を伝えにきたと思ったらしい。何事がおこったのかどう説明してよいのかハリーには分からなかった。ハリーは三人の代表選手を見つめてつつ立ったままだった。三人ともずいぶん背が高い事にハリーは初めて気づいた。ハリーの背後でせかせかした足音がしルード バグマンが部屋に入ってきた。バグマンはハリーの腕を掴むとみんなの前に引き出した。

「すごい！」

バグマンがハリーの腕をぎゅっと抑えてつぶやいた。

tables. It felt like an immensely long walk; the top table didn't seem to be getting any nearer at all, and he could feel hundreds and hundreds of eyes upon him, as though each were a searchlight. The buzzing grew louder and louder. After what seemed like an hour, he was right in front of Dumbledore, feeling the stares of all the teachers upon him.

“Well ... through the door, Harry,” said Dumbledore. He wasn't smiling.

Harry moved off along the teachers' table. Hagrid was seated right at the end. He did not wink at Harry, or wave, or give any of his usual signs of greeting. He looked completely astonished and stared at Harry as he passed like everyone else. Harry went through the door out of the Great Hall and found himself in a smaller room, lined with paintings of witches and wizards. A handsome fire was roaring in the fireplace opposite him.

The faces in the portraits turned to look at him as he entered. He saw a wizened witch flit out of the frame of her picture and into the one next to it, which contained a wizard with a walrus mustache. The wizened witch started whispering in his ear.

Viktor Krum, Cedric Diggory, and Fleur Delacour were grouped around the fire. They looked strangely impressive, silhouetted against the flames. Krum, hunched-up and brooding, was leaning against the mantelpiece, slightly apart from the other two. Cedric was standing with his hands behind his back, staring into the fire. Fleur Delacour looked around when Harry walked in and threw back her sheet of long, silvery hair.

「いや、まったくすごい！ 紳士諸君、淑女もお一人」

バグマンは暖炉に近づき三人に呼びかけた。

「ご紹介しよう。信じがたい事かもしれないが、三校対抗代表選手だ。四人目の」

ピクトール クラムがピンと身を起こした。むっつりした顔がハリーを眺め回しながら暗い表情になった。セドリックは途方にくれた顔だ。バグマンを見てハリーに目を移したバグマンを見た。バグマンの言った事を自分が聞き間違えたに違いないと思っているかのようだった。しかしフレーザー デラクールは髪をパッと後になびかせニッコリと言った。

「おう、とて一も、おもしろーいジョークです。ミスター バグマン」

「ジョーク？」バグマンが驚いて繰り返した。

「いやいや、とんでもない！ ハリーの名前が、たった今”炎のゴブレット”から出てきたのだ！」

クラムの太い眉がかすかに歪んだ。セドリックは礼儀正しくしかしまだ当惑している。フレーザーが顔をしかめた。

「でも何かの間違いに違いありません」軽蔑したようにバグマンに言った。

「このいとは、競技できません。このいと、若すぎます」

「さよう、驚くべき事だ」

バグマンは髭のない顎をなでながらハリーを見おろしてニッコリした。

「しかし、知っての通り、年齢制限は、今年に限り、特別安全措置として設けられたものだ。そして、杯からハリーの名前が出た。つまり、この段階で逃げ隠れはできないだろう。これは規則であり、従う義務がある。ハリーは、とにかくベストを尽くすほかあるまいと」

背後の扉が再び開き大勢の人が入ってきた。ダンブルドア校長を先頭に、その後か

“What is it?” she said. “Do zey want us back in ze Hall?”

She thought he had come to deliver a message. Harry didn’t know how to explain what had just happened. He just stood there, looking at the three champions. It struck him how very tall all of them were.

There was a sound of scurrying feet behind him, and Ludo Bagman entered the room. He took Harry by the arm and led him forward.

“Extraordinary!” he muttered, squeezing Harry’s arm. “Absolutely extraordinary! Gentlemen ... lady,” he added, approaching the fireside and addressing the other three. “May I introduce — incredible though it may seem — the *fourth* Triwizard champion?”

Viktor Krum straightened up. His surly face darkened as he surveyed Harry. Cedric looked nonplussed. He looked from Bagman to Harry and back again as though sure he must have misheard what Bagman had said. Fleur Delacour, however, tossed her hair, smiling, and said, “Oh, vairy funny joke, Meester Bagman.”

“Joke?” Bagman repeated, bewildered. “No, no, not at all! Harry’s name just came out of the Goblet of Fire!”

Krum’s thick eyebrows contracted slightly. Cedric was still looking politely bewildered. Fleur frowned.

“But evidently zair ’as been a mistake,” she said contemptuously to Bagman. “ ’E cannot compete. ’E is too young.”

“Well ... it is amazing,” said Bagman, rubbing his smooth chin and smiling down at Harry. “But, as you know, the age restriction was

らクラウチ氏、カルカロフ校長、マダムマクシーム、マクゴナガル先生、スネーク先生だ。マクゴナガル先生が扉を閉める前に壁の向こう側で、何百人という生徒がワーワー騒ぐ音が聞こえた。

「マダム マクシーム！」フラワーがマクシーム校長を見つけつかつかと歩み寄った。

「この小さい男の子も競技に出ると、みんな言っていまーす！」

信じられない思いでしびれた感覚のどこかで怒りがビリビリと走るのをハリーは感じた。小さい男の子？

マダム マクシームは背筋を伸ばし全身の大きさを十二分に見せつけた。キリッとした頭のてっぺんが蝋燭のたち並んだシャンデリアをこすり、黒じゅずのドレスの下で巨大な胸が膨れ上がった。

「ダンブリー ドール、これは、どういうことですか？」威圧的な声だった。

「私もぜひ、知りたいものですな、ダンブルドア」カルカロフ校長も言った。冷鉄な笑いを浮かべブルーの目が氷のカケラのようにだった。

「ホグワーツの代表選手が二人とは？ 開催校は二人の代表選手を出してもよいとは、誰からも窺ってはいないようですが。それとも、わたしの規則の読み方が浅かったのですかな？」

カルカロフ校長は短く意地悪な笑い声をあげた。

「セ タンポシール（あり得ない事ですわ）」

マダム マクシームは豪華なオパールに飾られた巨大な手をフラワーの肩に乗せて言った。

「オグワーツが二人も代表選手を出す事はできません。そんな事は、と一ても正しくな一いです」

「我々としては、あなたの”年齢線”が、年少の立候補者を締め出すだろうと思っていたわけですがね。ダンブルドア」

only imposed this year as an extra safety measure. And as his name's come out of the goblet ... I mean, I don't think there can be any ducking out at this stage. ... It's down in the rules, you're obliged ... Harry will just have to do the best he —”

The door behind them opened again, and a large group of people came in: Professor Dumbledore, followed closely by Mr. Crouch, Professor Karkaroff, Madame Maxime, Professor McGonagall, and Professor Snape. Harry heard the buzzing of the hundreds of students on the other side of the wall, before Professor McGonagall closed the door.

“Madame Maxime!” said Fleur at once, striding over to her headmistress. “Zey are saying zat zis little boy is to compete also!”

Somewhere under Harry's numb disbelief he felt a ripple of anger. *Little boy?*

Madame Maxime had drawn herself up to her full, and considerable, height. The top of her handsome head brushed the candle-filled chandelier, and her gigantic black-satin bosom swelled.

“What is ze meaning of zis, Dumbly-dorr?” she said imperiously.

“I'd rather like to know that myself, Dumbledore,” said Professor Karkaroff. He was wearing a steely smile, and his blue eyes were like chips of ice. “Two Hogwarts champions? I don't remember anyone telling me the host school is allowed two champions — or have I not read the rules carefully enough?”

He gave a short and nasty laugh.

“*C'est impossible,*” said Madame Maxime,

カルカロフの冷たい笑いはそのままだったが、目はますます冷ややかさを増していた。

「そうでなければ、当然ながら、我が校からも、もっと多くの候補者を連れてきてもよかった」

「誰の咎でもない。ポッターのせいだ。カルカロフ」

スネイプが低い声で言った。暗い目が底意地悪く光っている。

「ポッターが、規則は破るものと決めてかかっているのを、ダンブルドアの責任にする事は無い。ポッターは本校に来て以来、決められた線を越えてばかりいるのだ」

「もうよい、セブルス」ダンブルドアがきっぱりと言った。スネイプは黙って引き下がったがその目は脂っこい黒い髪のカートンの奥で毒々しく光っていた。ダンブルドア校長は今度はハリーを見おろした。ハリーはまっすぐにその目を見返し半月眼鏡の奥にある目の表情を読みとろうとした。

「ハリー、君は”炎のゴブレット”に名前を入れたのかね？」ダンブルドアが静かに聞いた。

「いいえ」ハリーが言った。全員がハリーをしっかりと見つめているのを十分意識していた。スネイプはうす暗がりのなかで「信じるものか」暗がりには立っているスネイプが苛立ちと不信をこめて小さく鼻を鳴らした。

「上級生に頼んで”炎のゴブレット”に君の名前を入れたのかね？」

スネイプを無視してダンブルドア校長がたずねた。

「いいえ」ハリーが激しい口調で答えた。

「ああ、でもこのいとわ嘘ついていまーす」マダム マクシームが叫んだ。スネイプは口元に薄ら笑いを浮かべ今度は首を横に振って不信感をあからさまに示していた。

「この、”年齢線”を超える事はできなか

whose enormous hand with its many superb opals was resting upon Fleur's shoulder. “ 'Ogwarts cannot 'ave two champions. It is most injust.”

“We were under the impression that your Age Line would keep out younger contestants, Dumbledore,” said Karkaroff, his steely smile still in place, though his eyes were colder than ever. “Otherwise, we would, of course, have brought along a wider selection of candidates from our own schools.”

“It's no one's fault but Potter's, Karkaroff,” said Snape softly. His black eyes were alight with malice. “Don't go blaming Dumbledore for Potter's determination to break rules. He has been crossing lines ever since he arrived here —”

“Thank you, Severus,” said Dumbledore firmly, and Snape went quiet, though his eyes still glinted malevolently through his curtain of greasy black hair.

Professor Dumbledore was now looking down at Harry, who looked right back at him, trying to discern the expression of the eyes behind the half-moon spectacles.

“Did you put your name into the Goblet of Fire, Harry?” he asked calmly.

“No,” said Harry. He was very aware of everybody watching him closely. Snape made a soft noise of impatient disbelief in the shadows.

“Did you ask an older student to put it into the Goblet of Fire for you?” said Professor Dumbledore, ignoring Snape.

“No,” said Harry vehemently.

ったはずです」マクゴナガル先生がビシッと
言った。

「その事については、みなさん、異論は無いと」

「ダンブリー ドールが”線”を間違えたの
でしょう」マダム マクシームが肩をすくめた。

「もちろん、それはあり得る事じゃ」ダン
ブルドアは礼儀正しく答えた。

「ダンブルドア、間違いなどない事は、あ
なたが一番よくご存知でしょう！」

マクゴナガル先生が怒ったように言った。

「まったく、馬鹿馬鹿しい！ ハリー自身
が”年齢線”を超えるはずはありません。
また、上級生を説得して代わりに名を入れ
させるような事も、ハリーはしていない
と、ダンブルドア校長は信じていらっしや
います。それだけで、みなさんには十分だ
と存じますが！」

マクゴナガル先生は怒ったような目でス
ネイク先生をきっと見た。

「クラウチさん、バグマンさん」カルカ
ロフの声がヘツライ声に戻った。

「おふた方は、我々の、えー、中立の審
査員いらっしやる。こんな事は異例だと思
われますでしょうな？」

バグマンは少年のような丸顔をハンカチで
ふきクラウチ氏を見た。暖炉の明かりの輪
の外でクラウチ氏は影の中に顔を半分隠し
て立っていた。何か不気味で半分暗がりの中
にある顔は年より老けて見えほとんど骸骨
のようだった。しかし話し出すといつもの
きびきびした声だ。

「規則に従うべきです。そして、ルールは
明白です。”炎のゴブレット”から名前が
出てきた者は、試合で競う義務がある」

「いやあ、パーティは規則集を隅から隅ま
で知り尽くしている」

バグマンはにっこり笑いこれでけりがつ
いたという顔でカロカロフとマダム マクシ
ームの方を見た。

“Ah, but of course ’e is lying!” cried Madame
Maxime. Snape was now shaking his head, his
lip curling.

“He could not have crossed the Age Line,”
said Professor McGonagall sharply. “I am sure
we are all agreed on that —”

“Dumbly-dorr must ’ave made a mistake wiz
ze line,” said Madame Maxime, shrugging.

“It is possible, of course,” said Dumbledore
politely

“Dumbledore, you know perfectly well you
did not make a mistake!” said Professor
McGonagall angrily. “Really, what nonsense!
Harry could not have crossed the line himself,
and as Professor Dumbledore believes that he
did not persuade an older student to do it for
him, I’m sure that should be good enough for
everybody else!”

She shot a very angry look at Professor
Snape.

“Mr. Crouch ... Mr. Bagman,” said
Karkaroff, his voice unctuous once more, “you
are our — er — objective judges. Surely you will
agree that this is most irregular?”

Bagman wiped his round, boyish face with his
handkerchief and looked at Mr. Crouch, who was
standing outside the circle of the firelight, his
face half hidden in shadow. He looked slightly
eerie, the half darkness making him look much
older, giving him an almost skull-like
appearance. When he spoke, however, it was in
his usual curt voice.

“We must follow the rules, and the rules state
clearly that those people whose names come out
of the Goblet of Fire are bound to compete in the

「わたしの他の生徒に、もう一度名前を入れさせるように主張する」カルカロフが言った。ねっとりしたヘツライ声も、笑みも、今やかなぐり捨てていた。まさに醜悪な形相だった。

「“炎のゴブレット”をもう一度設置していただく。そして各校二名の代表選手になるまで、名前を入れ続けるのだ。それが公平というものだ。ダンブルドア」

「しかし、カルカロフ、そういう具合にはいかない」バグマンが言った。

「“炎のゴブレット”はたったいま火が消えた。次の試合まではもう、火がつく事は無い」

「次の試合に、ダームストラングが参加する事は決してない！」カルカロフが怒りを爆発させた。

「あれだけ会議や交渉を重ね、妥協したのに、このような事が起こるとは、思いもよらなかった！今すぐにでも帰りたい気分だ！」

「はったりだな。カルカロフ」
扉の近くでなるような声がした。

「代表選手を置いて帰る事はできまい。選手は競わなければならん。選ばれたものは全員、競わなければならんのだ。ダンブルドアも言ったように、魔法契約の拘束力だ。都合のいい事にな。え？」

ムーディが部屋に入ってきたところだった。足を引きずって暖炉に近づき見に足を踏み出すごとにコツツと大きな音たてた。

「都合がいい？」カルカロフが聞き返した。

「何の事が分かりませんな。ムーディ」
カルカロフがムーディのいう事は聞くに値しないとでもいうかのように、まだと軽蔑した言い方をしている事がハリーにはわかった。カルカロフの手が言葉とは裏腹に堅く拳を握りしめていた。

「わからん？」ムーディが低い声で言った。

tournament.”

“Well, Barty knows the rule book back to front,” said Bagman, beaming and turning back to Karkaroff and Madame Maxime, as though the matter was now closed.

“I insist upon resubmitting the names of the rest of my students,” said Karkaroff. He had dropped his unctuous tone and his smile now. His face wore a very ugly look indeed. “You will set up the Goblet of Fire once more, and we will continue adding names until each school has two champions. It’s only fair, Dumbledore.”

“But Karkaroff, it doesn’t work like that,” said Bagman. “The Goblet of Fire’s just gone out — it won’t reignite until the start of the next tournament —”

“— in which Durmstrang will most certainly not be competing!” exploded Karkaroff. “After all our meetings and negotiations and compromises, I little expected something of this nature to occur! I have half a mind to leave now!”

“Empty threat, Karkaroff,” growled a voice from near the door. “You can’t leave your champion now. He’s got to compete. They’ve all got to compete. Binding magical contract, like Dumbledore said. Convenient, eh?”

Moody had just entered the room. He limped toward the fire, and with every right step he took, there was a loud *clunk*.

“Convenient?” said Karkaroff. “I’m afraid I don’t understand you, Moody.”

Harry could tell he was trying to sound disdainful, as though what Moody was saying was barely worth his notice, but his hands gave

「カルカロフ、簡単な事だ。杯から名前が出てくればポッターが戦わなければならぬと知っていて、誰かがポッターの名前を杯に入れた」

「もちろん、誰か、オグワーツにリングを二口もかじらせようとしたのでーす！」

「おっしゃる通りです。マダム マクシム」カルカロフがマダムに頭を下げた。

「わたしは抗議しますぞ。魔法省と、それから国際連盟」

「文句を言う理由があるのは、まずポッターだろう」ムーディが唸った。

「しかし、おかしい事よ。ポッターは、一言も何も言わん」

「なんで文句言いまーすか？」フラワーデラクールが地団駄を踏みながら言った。

「このいと、戦うチャンスありまーす。わたしたち、みんな、何週間も、何週間も、選ばれた一と願っていました！」

学校の名誉かけて！賞金の一千ガリオンかけて、みんな死ぬおどおしいチャンスでーす！」

「ポッターが死ぬ事を欲した者がいるとしたら」

ムーディの低い声はいつもの唸り声とは様子が違っていた。息苦しい沈黙が流れた。ルード バグマンはひどく困った顔でイライラと体を上下にゆすりながら、

「おい、おい、ムーディ、何を言い出すんだ！」と言った。

「皆さんご存知のように、ムーディ先生は、朝から昼食までの間に、ご自分を殺そうとする企てを少なくとも六件は開かないと気がすまない方だ」カルカロフが声を張り上げた。

「先生は今、生徒たちにも、暗殺を恐れよとお教えになっているようだ。”闇の魔術に対する防衛術”の先生になる方としては、奇妙な資質だが、あなたには、ダンブルドア、あなたなりの理由がおりになっ

him away; they had balled themselves into fists.

“Don’t you?” said Moody quietly. “It’s very simple, Karkaroff. Someone put Potter’s name in that goblet knowing he’d have to compete if it came out.”

“Evidently, someone ’oo wished to give ’Ogwarts two bites at ze apple!” said Madame Maxime.

“I quite agree, Madame Maxime,” said Karkaroff, bowing to her. “I shall be lodging complaints with the Ministry of Magic *and* the International Confederation of Wizards —”

“If anyone’s got reason to complain, it’s Potter,” growled Moody, “but ... funny thing ... I don’t hear *him* saying a word. ...”

“Why should ’e complain?” burst out Fleur Delacour, stamping her foot. “’E ’as ze chance to compete, ’asn’t ’e? We ’ave all been ’oping to be chosen for weeks and weeks! Ze honor for our schools! A thousand Galleons in prize money — zis is a chance many would die for!”

“Maybe someone’s hoping Potter *is* going to die for it,” said Moody, with the merest trace of a growl.

An extremely tense silence followed these words. Ludo Bagman, who was looking very anxious indeed, bounced nervously up and down on his feet and said, “Moody, old man ... what a thing to say!”

“We all know Professor Moody considers the morning wasted if he hasn’t discovered six plots to murder him before lunchtime,” said Karkaroff loudly. “Apparently he is now teaching his students to fear assassination too. An odd quality in a Defense Against the Dark Arts teacher,

たのでしょうか」

「わしの妄想だとでも？」ムーディが唸った。

「ありもしないものを見るとでも？ え？ あの杯にこの子の名前を入れるような魔法使いは、腕のいいやつだ」

「おお、どんな証拠があるというので一すか？」

マダム マクシームがバカな事を言わないでとばかり巨大な両手をパッと開いた。

「なぜなら、強力な魔法持つ杯の目を眩ませたからだ！」ムーディが言った。

「あの杯を欺き、試合には三校しか参加しないという事を忘れさせるには、並外れて強力な”錯乱の呪文”をかける必要があったはずだ。わしの想像では、ポッターの名前を、四校目の候補者として入れ、四校目はポッター一人しかいないようにしたのだろう」

「この件にはずいぶんとお考えを巡らせたようすな、ムーディ」カルカロフが冷たく言った。

「それに、実に独創的な説ですな。しかし、聞き及ぶところでは、最近あなたは、誕生祝のプレゼントの中に、バジリスクの卵が巧妙にしこまれていると思い、粉々に砕いたとか。ところがそれは馬車用の時計だと判明したとか。これでは、我々があなたの言う事をまに受けないのも、ご理解いただけるかと」

「何気ない機会をとらえて悪用するやからはいるものだ」

ムーディが威嚇するような声で切り返した。

「闇の魔法使いの考えそうな事を考えるのがわしの役目だ。カルカロフ、君なら身に覚えがあるだろうが」

「アラスター！」ダンブルドアが警告するように呼びかけた。ハリーは一瞬誰に呼びかけたのか分からなかった。しかしすぐに”マッド アイ”がムーディの実名であ

Dumbledore, but no doubt you had your reasons.”

“Imagining things, am I?” growled Moody. “Seeing things, eh? It was a skilled witch or wizard who put the boy’s name in that goblet. ...”

“Ah, what evidence is zere of zat?” said Madame Maxime, throwing up her huge hands.

“Because they hoodwinked a very powerful magical object!” said Moody. “It would have needed an exceptionally strong Confundus Charm to bamboozle that goblet into forgetting that only three schools compete in the tournament. ... I’m guessing they submitted Potter’s name under a fourth school, to make sure he was the only one in his category. ...”

“You seem to have given this a great deal of thought, Moody,” said Karkaroff coldly, “and a very ingenious theory it is — though of course, I heard you recently got it into your head that one of your birthday presents contained a cunningly disguised basilisk egg, and smashed it to pieces before realizing it was a carriage clock. So you’ll understand if we don’t take you entirely seriously. ...”

“There are those who’ll turn innocent occasions to their advantage,” Moody retorted in a menacing voice. “It’s my job to think the way Dark wizards do, Karkaroff — as you ought to remember. ...”

“Alastor!” said Dumbledore warningly. Harry wondered for a moment whom he was speaking to, but then realized “Mad-Eye” could hardly be Moody’s real first name. Moody fell silent, though still surveying Karkaroff with satisfaction

るはずがないと気がついた。ムーディは口をつぐんだそれでもカルカロフの様子を楽しむように眺めていた。カルカロフの顔は燃えるように赤かった。

「どのような経緯でこんな時代になったのか、我々は知らぬ」

ダンブルドアは部屋に集まった全員に話しかけた。

「しかしじゃ、結果を受け入れる他あるまい。セドリックもハリーも試合で競うように選ばれた。したがって、試合にはこの二名のものが」

「おお、でもダンブリー ドール」

「まあ、まあ、マダム マクシーム。なにかほかにお考えがおりなら、喜んでうかがいますかの」

ダンブルドアは答えを待たがマダム マクシームは何も言わなかった。ただ睨むばかりだった。マダム マクシームだけではない。スネイプは憤怒の形相だし、カルカロフは青筋を立てていた。しかし、バグマンはむしろウキウキしているようだった。

「さあ、それでは、開始と行きますかな？」

バグマンはにこにこ顔でもみ手しながら部屋を見まわした。

「代表選手に指示を与えないといけませんかな？」

バーティ、主催者としてのこの役目をつとめてくれるか？」

何かを考え込んでいたクラウチ氏は急に我に返ったような顔をした。

「フム」クラウチ氏が言った「指示ですな。よろしい、最初の課題は」

クラウチ氏はバンドのあかりの中に進みでた。近くでクラウチ氏を見たハリーは病気ではないかと思った。目の下に黒い隈、薄っぺらな紙のようなしわしわの皮膚。こんな様子はクィディッチ ワールドカップの時には見られなかった。

「最初の課題は、君達の勇気を試すもの

— Karkaroff’s face was burning.

“How this situation arose, we do not know,” said Dumbledore, speaking to everyone gathered in the room. “It seems to me, however, that we have no choice but to accept it. Both Cedric and Harry have been chosen to compete in the Tournament. This, therefore, they will do. ...”

“Ah, but Dumbly-dorr —”

“My dear Madame Maxime, if you have an alternative, I would be delighted to hear it.”

Dumbledore waited, but Madame Maxime did not speak, she merely glared. She wasn’t the only one either. Snape looked furious; Karkaroff livid; Bagman, however, looked rather excited.

“Well, shall we crack on, then?” he said, rubbing his hands together and smiling around the room. “Got to give our champions their instructions, haven’t we? Barty, want to do the honors?”

Mr. Crouch seemed to come out of a deep reverie.

“Yes,” he said, “instructions. Yes ... the first task ...”

He moved forward into the firelight. Close up, Harry thought he looked ill. There were dark shadows beneath his eyes and a thin, papery look about his wrinkled skin that had not been there at the Quidditch World Cup.

“The first task is designed to test your daring,” he told Harry, Cedric, Fleur, and Viktor, “so we are not going to be telling you what it is. Courage in the face of the unknown is an important quality in a wizard ... very important. ...”

だ」

クラウチ氏はハリー、セドリック、フラ
ー、クラムに向かって話した。

「ここでは、どういう内容なのかは教えな
い事にする。未知のものに遭遇した時の勇
気は、魔法使いにとって非常に重要な資質
である。非常に重要だ。選手は、競技の課
題を完遂するにあたり、どのような形であ
れ、先生がたからの援助を頼む事も、受け
る事も許されない。選手は、杖だけを武器
として、最初の課題に立ち向かう。第一の
課題が終了の後、第二の課題についての情
報が与えられる。試合は過酷で、また時間
のかかるものであるため、選手たちは期末
テストを免除される」

クラウチ氏はダンブルドアを見て言った。

「アルバス。これで全部だと思うが？」

「わしもそう思う」ダンブルドアはクラウ
チ氏をやや気づかわしげに見ながら言っ
た。

「パーティ、さっきも言うたが、今夜はホ
グワーツに泊まって行った方がよいのでは
ないかの？」

「いや、ダンブルドア、わたしは役所に戻
らなければならない」クラウチ氏が答え
た。

「今は、非常に忙しいし、極めて難しいと
きで、若手のウェーザビーに任せて出てき
たのだが、非常に熱心で、実を言えば、熱
心すぎるどころがどうも」

「せめて軽く一杯飲んでから出かける事に
したらどうじゃ？」ダンブルドアが言っ
た。

「さ、そうしろよ。パーティ。わたしは泊
まるんだ！」バグマンが陽気に言った。

「今や、すべての事がホグワーツで起こっ
ているんだぞ。役所よりこっちの方がどん
なにおもしろいか！」

「いや、ルード」クラウチ氏は本来のイラ
イラぶりをちらっと見せた。

「カルカロフ校長、マダム マクシーム、

“The first task will take place on November
the twenty-fourth, in front of the other students
and the panel of judges.

“The champions are not permitted to ask for
or accept help of any kind from their teachers to
complete the tasks in the tournament. The
champions will face the first challenge armed
only with their wands. They will receive
information about the second task when the first
is over. Owing to the demanding and time-
consuming nature of the tournament, the
champions are exempted from end-of-year tests.”

Mr. Crouch turned to look at Dumbledore.

“I think that’s all, is it, Albus?”

“I think so,” said Dumbledore, who was
looking at Mr. Crouch with mild concern. “Are
you sure you wouldn’t like to stay at Hogwarts
tonight, Barty?”

“No, Dumbledore, I must get back to the
Ministry,” said Mr. Crouch. “It is a very busy,
very difficult time at the moment. ... I’ve left
young Weatherby in charge. ... Very
enthusiastic ... a little overenthusiastic, if truth
be told. ...”

“You’ll come and have a drink before you go,
at least?” said Dumbledore.

“Come on, Barty, I’m staying!” said Bagman
brightly. “It’s all happening at Hogwarts now,
you know, much more exciting here than at the
office!”

“I think not, Ludo,” said Crouch with a touch
of his old impatience.

“Professor Karkaroff — Madame Maxime —
a nightcap?” said Dumbledore.

寝る前の一杯はいかがかな？」ダンブルドアが誘った。しかし、マダム マクシームはもうフラーの肩を抱きすばやく部屋から連れ出すところだった。ハリーは二人が大広間に向かいながら早口のフランス語で話しているのを聞いた。カルカロフはクラムに合図しこちらは黙りこくってやはり部屋を出ていった。

「ハリー、セドリック。二人とも寮に戻って寝るがよい」ダンブルドアが微笑みながら言った。

「グリフィンボールもハッフルパフも、君たちと一緒に祝いたくて待っておるじゃろう。せっかくドンチャン騒ぎをする格好の口実があるのに、ダメにしてはもったいないじゃろう」

ハリーはセドリックをちらりと見た。セドリックがうなずき二人は一緒に部屋を出た。大広間はもう誰もいなかった。ろうそくが燃えて短くなり、くりぬきカボチャのニッと笑ったギザギザの歯を不気味にチロチロと光らせていた。

「それじゃ」とセドリックがちょっと微笑みながら言った。

「僕たち、またお互いに戦うわけだ！」

「そうだね」ハリーはほかに何と言っているのか思いつかなかった。誰かに頭の中をきっかけ回されたかのようにごちゃごちゃしていた。

「じゃ、教えてくれよ」玄関ホールに出たときセドリックが言った。”炎のゴブレット”が取去られた後のホールを松明のあかりだけが照らしていた。

「いったい、どうやって、名前を入れたんだい？」

「入れてない」ハリーはセドリックを見上げた。

「僕、入れてないんだ。僕、本当の事を言ってたんだよ」

「フーン、そうか」

ハリーにはセドリックが信じていない事が

But Madame Maxime had already put her arm around Fleur's shoulders and was leading her swiftly out of the room. Harry could hear them both talking very fast in French as they went off into the Great Hall. Karkaroff beckoned to Krum, and they, too, exited, though in silence.

“Harry, Cedric, I suggest you go up to bed,” said Dumbledore, smiling at both of them. “I am sure Gryffindor and Hufflepuff are waiting to celebrate with you, and it would be a shame to deprive them of this excellent excuse to make a great deal of mess and noise.”

Harry glanced at Cedric, who nodded, and they left together.

The Great Hall was deserted now; the candles had burned low, giving the jagged smiles of the pumpkins an eerie, flickering quality.

“So,” said Cedric, with a slight smile. “We’re playing against each other again!”

“I s’pose,” said Harry. He really couldn’t think of anything to say. The inside of his head seemed to be in complete disarray, as though his brain had been ransacked.

“So ... tell me ...” said Cedric as they reached the entrance hall, which was now lit only by torches in the absence of the Goblet of Fire. “How *did* you get your name in?”

“I didn’t,” said Harry, staring up at him. “I didn’t put it in. I was telling the truth.”

“Ah ... okay,” said Cedric. Harry could tell Cedric didn’t believe him. “Well ... see you, then.”

Instead of going up the marble staircase, Cedric headed for a door to its right. Harry stood

分かった。

「それじゃ、またね」とセドリックが言った。大理石の階段をのぼらずセドリックは右側のドアに向かった。ハリーはその場に立ち尽くしセドリックがドアの向こうの石段を降りる音きいてから、のろのろと大理石の階段を上り始めた。ロンとハーマイオニーは別として他に誰かはリーの言う事を信じてくれるだろうか？

それとも、みんなハリーが自分で試合に立候補したと思うだろうか？

しかし、どうしてみんなそんなふうに見えるんだろう？

他の選手はみんなハリーより三年も多く魔法教育を受けているというのに。取り組む課題は非常に危険そうだししかも何百人という目が見ているなかで、やり遂げなければならぬというのに？ そう、ハリーは競技する事を頭では考えた。いろいろ想像して夢も見た。しかしそんな夢は冗談だし叶わぬ無駄な夢だった。本当に真剣に立候補しようなどハリーは一度も考えなかった。それなのに誰がそれを考えた。誰か他の者がハリーを試合に出したかった。そしてハリーは間違いなく競技に参加するように計らった。なぜなんだ？ 褒美でもくれるつもりだったのか？ そうじゃない。ハリーにはなぜかそれが分かる。ハリーの無様な姿を見るために？ そう、それなら望みはかなう可能性がある。しかしハリーを殺すためだって？ ムーディのいつもの被害妄想にすぎないのだろうか？

ほんの冗談で誰かが杯にハリーの名前を入れたという事はないのだろうか？

ハリーが死ぬ事を誰から本気で願ったのだろうか？

答えはすぐに出た。そう、誰からハリーの死を願った。ハリーが一歳の時からずっとそれを願っている誰かが、ヴォルデモート卿だ。しかしどうやってまんまとハリーの名前を”炎のゴブレット”にしのび込ませるように仕組んだのだろうか？

ヴォルデモートはどこか遠いところに、遠

listening to him going down the stone steps beyond it, then, slowly, he started to climb the marble ones.

Was anyone except Ron and Hermione going to believe him, or would they all think he'd put himself in for the tournament? Yet how could anyone think that, when he was facing competitors who'd had three years' more magical education than he had — when he was now facing tasks that not only sounded very dangerous, but which were to be performed in front of hundreds of people? Yes, he'd thought about it ... he'd fantasized about it ... but it had been a joke, really, an idle sort of dream ... he'd never really, *seriously* considered entering. ...

But someone else had considered it ... someone else had wanted him in the tournament, and had made sure he was entered. Why? To give him a treat? He didn't think so, somehow. ...

To see him make a fool of himself? Well, they were likely to get their wish. ...

But to get him *killed*?

Was Moody just being his usual paranoid self? Couldn't someone have put Harry's name in the goblet as a trick, a practical joke? Did anyone really want him dead?

Harry was able to answer that at once. Yes, someone wanted him dead, someone had wanted him dead ever since he had been a year old ... Lord Voldemort. But how could Voldemort have ensured that Harry's name got into the Goblet of Fire? Voldemort was supposed to be far away, in some distant country, in hiding, alone ... feeble and powerless. ...

い国に、ひとりで潜んでいるはずなのに。弱り果て、力尽きて。しかしあの夢、傷跡が疼いて目が覚める直前のあの夢の中では、ヴォルデモートは一人ではなかった。ワームテールに話していた。ハリーを殺す計画を。急に目の前に”太った婦人”が現れてハリーはびっくりした。自分の足が体をどこに運んでいるのかほとんど気づかなかった。額の中の婦人がひとりではなかったのにも驚かされた。他の代表選手と一緒にだったの部屋でさっと隣の額に入り込んだあのしわしわの魔女が、今は”太った婦人”のそばにちゃっかり腰を落ち着けていた。七つもの階段に沿って掛けられている絵という絵の中を疾走してハリーより先にここに着いたに違いない。”しわしわ魔女”も”太った婦人”も興味深々でハリーを見おろしていた。

「まあ、まあ、まあ」太った婦人が言った。

「バイオレットが今しがた全部話してくれたわ。学校代表に選ばれたのは、さあ、どなたさんですか？」

「ボールダーダッシュ」ハリーは気のない声で言った。

「絶対戯言じゃないわさ！」顔色の悪いしわしわ魔女が怒ったように言った。」

「ううん、バイ、これ、合言葉なのよ」

”太った婦人”はなだめるようにそう言うのと額の蝶番をパッと開いてハリーを談話室の入口へと通した。肖像画が開いた途端に大音響がハリーの耳を直撃しハリーは仰向けにひっくり返りそうになった。次の瞬間十人余りの手が伸びハリーをがっちり捕まえて談話室に引っ張りこんだ。気がつくとハリーは拍手喝采、大歓声、ピーピー口笛を吹き鳴らしている、グリフィンボール生全員の前に立たされていた。

「名前を入れたなら、教えてくれりゃいいのに！」

半ば当惑し、半ば感心した顔でフレッドが声を張り上げた。

Yet in that dream he had had, just before he had awoken with his scar hurting, Voldemort had not been alone ... he had been talking to Wormtail ... plotting Harry's murder. ...

Harry got a shock to find himself facing the Fat Lady already. He had barely noticed where his feet were carrying him. It was also a surprise to see that she was not alone in her frame. The wizened witch who had flitted into her neighbor's painting when he had joined the champions downstairs was now sitting smugly beside the Fat Lady. She must have dashed through every picture lining seven staircases to reach here before him. Both she and the Fat Lady were looking down at him with the keenest interest.

“Well, well, well,” said the Fat Lady, “Violet's just told me everything. Who's just been chosen as school champion, then?”

“Balderdash,” said Harry dully.

“It most certainly isn't!” said the pale witch indignantly.

“No, no, Vi, it's the password,” said the Fat Lady soothingly, and she swung forward on her hinges to let Harry into the common room.

The blast of noise that met Harry's ears when the portrait opened almost knocked him backward. Next thing he knew, he was being wrenched inside the common room by about a dozen pairs of hands, and was facing the whole of Gryffindor House, all of whom were screaming, applauding, and whistling.

“You should've told us you'd entered!” bellowed Fred; he looked half annoyed, half deeply impressed.

「髭もはやさずに、どうやってやった？ すげえなあ！」ジョージが大声で叫んだ。

「僕、やってない」ハリーが言った。

「わからないんだ。どうしてこんな事に」しかし今度はアンジェリーナがハリーに覆いかぶさるように抱き着いた。

「ああ、わたしが出られなくても、少なくともグリフィンドールが出るんだわ」

「ハリー、ディゴリーに、この前のクイディッチ戦のお返しができるわ！」

グリフィンドールのもう一人のチェイサー、ケイティ ベルが甲高い声をあげた。

「ご馳走があるわ。ハリー、来て。何か食べて」

「お腹空いてないよ。宴会で十分食べたし」

しかしハリーが空腹ではないなどと誰も聞こうとはしなかった。杯に名前を入れなかったなどと誰も聞こうとはしなかった。ハリーが祝う気分になれない事など誰一人気づく者はいないようだ。リー ジョーダン はグリフィンドール寮旗をどこからか持ち出してきて、ハリーにそれをマントのように巻きつけると言ってきかなかった。ハリーは逃げられなかった。寝室に登る階段の方にそとにじり寄ろうとするたびに、人垣が周りを固めやれバタービールを飲めと無理矢理進め、やれポテトチップを食え、ピーナッツを食えとハリーの手に押しつけた。誰もがハリーがどうやったのかを知りたがった。どうやってダンブルドアの”年齢線”を出し抜き名前を杯に入れたのかを。

「僕、やってない」ハリーは何度も何度も繰り返した。

「どうしてこんな事になったのか、わからないんだ」

しかしどうせ誰も聞く耳を持たない以上ハリーが何も答えていないのも同様だった。

「僕、疲れた！」

三十分もたったころ、ハリーはついに怒鳴

“How did you do it without getting a beard? Brilliant!” roared George.

“I didn’t,” Harry said. “I don’t know how —”

But Angelina had now swooped down upon him; “Oh if it couldn’t be me, at least it’s a Gryffindor —”

“You’ll be able to pay back Diggory for that last Quidditch match, Harry!” shrieked Katie Bell, another of the Gryffindor Chasers.

“We’ve got food, Harry, come and have some —”

“I’m not hungry, I had enough at the feast —”

But nobody wanted to hear that he wasn’t hungry; nobody wanted to hear that he hadn’t put his name in the goblet; not one single person seemed to have noticed that he wasn’t at all in the mood to celebrate. ... Lee Jordan had unearthed a Gryffindor banner from somewhere, and he insisted on draping it around Harry like a cloak. Harry couldn’t get away; whenever he tried to sidle over to the staircase up to the dormitories, the crowd around him closed ranks, forcing another butterbeer on him, stuffing crisps and peanuts into his hands. ... Everyone wanted to know how he had done it, how he had tricked Dumbledore’s Age Line and managed to get his name into the goblet. ...

“I didn’t,” he said, over and over again, “I don’t know how it happened.”

But for all the notice anyone took, he might just as well not have answered at all.

“I’m tired!” he bellowed finally, after nearly half an hour. “No, seriously, George — I’m going to bed —”

った。

「だめだ。本当に。ジョージ、僕、もう寝るよ」

ハリーはなによりもロンとハーマイオニーに会いたかった。少しでも正気に戻りたかった。しかし二人とも談話室にはいないようだった。ハリーはどうしても寝ると言い張り階段したで小柄なクリービー兄弟がハリーを待ち受けているのを、ほとんど踏み潰しそうになりながらやっとの事でみんなを振り切り寝室の階段をできるだけ急いで上った。誰もいない寝室にロンがまだ服を着たまま一人でベッドに横になっているのを見つけハリーはほっとした。ハリーがドアをばたんと閉めるとロンがこっちを見た。

「どこにいたんだい？」ハリーが聞いた。

「ああ、やあ」とロンが答えた。ロンはにっこりしていたが何か不自然で無理矢理笑っている。ハリーはリーに巻き付けられた真紅のグリフィンドール寮旗がまだそのままだった事に気づいた。急いで取ろうとしたら旗は固く結びつけてあった。ロンはハリーが旗を取ろうともがいているのをベッドに横になったまま身動きもせずに見つめていた。

「それじゃあ」

ハリーがやっと旗を取り隅のほうに放り投げるとロンが言った。

「おめでとう」

「おめでとうって、どういう意味だい？」ハリーはロンを見つめた。ロンの笑い方は絶対に変だ。しかめっ面と言った方が良い。

「ああ、ほかに誰も”年齢線”を超えたものはいないんだ」ロンが言った。

「フレッドやジョージだって。君、何を使ったんだ？透明マントか？」

「透明マントじゃ、僕は線を超えられないはずだ」ハリーがゆっくり言った。

「ああ、そうだな」ロンが言った。

He wanted more than anything to find Ron and Hermione, to find a bit of sanity, but neither of them seemed to be in the common room. Insisting that he needed to sleep, and almost flattening the little Creevey brothers as they attempted to waylay him at the foot of the stairs, Harry managed to shake everyone off and climb up to the dormitory as fast as he could.

To his great relief, he found Ron was lying on his bed in the otherwise empty dormitory, still fully dressed. He looked up when Harry slammed the door behind him.

“Where’ve you been?” Harry said.

“Oh hello,” said Ron.

He was grinning, but it was a very odd, strained sort of grin. Harry suddenly became aware that he was still wearing the scarlet Gryffindor banner that Lee had tied around him. He hastened to take it off, but it was knotted very tightly. Ron lay on the bed without moving, watching Harry struggle to remove it.

“So,” he said, when Harry had finally removed the banner and thrown it into a corner. “Congratulations.”

“What d’you mean, congratulations?” said Harry, staring at Ron. There was definitely something wrong with the way Ron was smiling: It was more like a grimace.

“Well ... no one else got across the Age Line,” said Ron. “Not even Fred and George. What did you use — the Invisibility Cloak?”

“The Invisibility Cloak wouldn’t have got me over that line,” said Harry slowly.

“Oh right,” said Ron. “I thought you might’ve

「透明マントだったら、君は僕にも話してくれるだろうと思うよ。だって、あれなら二人でも入れるだろ？ だけど、君は別の方法を見つけたんだ。そうだろう？」

「ロン」ハリーが言った。

「いいか。僕は杯に名前を入れてない。他の誰かがやったにちがいない」

ロンは眉を吊り上げた。

「何のためにやるんだ？」

「知らない」ハリーが言った。

「僕を殺すために」などと言えば俗なメロドラマめいて聞こえるだろうと思ったのだ。ロンは眉をさらにぎゅっと吊り上げた。あまりに吊り上げたので髪に隠れて見えなくなるほどだった。

「大丈夫だから、な、僕にだけはほんとうの事を話しても」ロンが言った。

「ほかの誰かに知られたくないって言うなら、それでいい。だけど、どうしてうそをつく必要があるんだい？ 名前を入れたからって、別に面倒な事になった訳じゃないんだろう？ あの”太った婦人”の友達のバイオレットが、もう僕たち全員にしゃべっちゃったんだぞ。ダンブルドアが君を出場させるようにしたって事も。賞金一千ガリオン、だろ？ それに、期末テストを受ける必要もないんだ」

「僕は杯に名前を入れてない！」ハリーは怒りがこみ上げてきた。

「ふーん、オッケー」ロンの言い方はセドリックの時と全く同じで信じていない口調だった。

「けさ、自分で言ってたじゃないか。自分なら昨日の夜のうちに、誰も見ていないときに入れたらうって。僕だってバカじゃないぞ」

「馬鹿の物まねがうまいよ」ハリーはバシッと言った。

「そうかい？」

作り笑いだろうが何だろうがロンの顔にはもう笑いのひとかけらもない。

told me if it was the cloak ... because it would've covered both of us, wouldn't it? But you found another way, did you?"

"Listen," said Harry, "I didn't put my name in that goblet. Someone else must've done it."

Ron raised his eyebrows.

"What would they do that for?"

"I dunno," said Harry. He felt it would sound very melodramatic to say, "To kill me."

Ron's eyebrows rose so high that they were in danger of disappearing into his hair.

"It's okay, you know, you can tell *me* the truth," he said. "If you don't want everyone else to know, fine, but I don't know why you're bothering to lie, you didn't get into trouble for it, did you? That friend of the Fat Lady's, that Violet, she's already told us all Dumbledore's letting you enter. A thousand Galleons prize money, eh? And you don't have to do end-of-year tests either. ..."

"I didn't put my name in that goblet!" said Harry, starting to feel angry.

"Yeah, okay," said Ron, in exactly the same sceptical tone as Cedric. "Only you said this morning you'd have done it last night, and no one would've seen you. ... I'm not stupid, you know."

"You're doing a really good impression of it," Harry snapped.

"Yeah?" said Ron, and there was no trace of a grin, forced or otherwise, on his face now. "You want to get to bed, Harry. I expect you'll need to be up early tomorrow for a photo-call or

「君は早く寝た方がいいよ、ハリー。明日は写真撮影とかなんか、きっと早く起きる必要があるんだろうよ」

ロンは四本柱のベッドのカーテンをぐいっと閉めた。取り残されたハリーはドアのそばで突っ立ったまま真紅のビードロのカーテンを見つめていた。今そのカーテンは間違いなく自分を信じてくれるだろうと思っていた数少ない一人の友を覆い隠していた。

something.”

He wrenched the hangings shut around his four-poster, leaving Harry standing there by the door, staring at the dark red velvet curtains, now hiding one of the few people he had been sure would believe him.